Irene de la Torre Perelló

Escritora, correctora, lectora editorial y traductora literaria de inglés, francés, neerlandés y catalán al español

Correo electrónico: translations@irenedelatorre.com ● ***Teléfono:*** (+34) 617 66 52 95
Página web: http://irenedelatorre.com

Lugar y fecha de nacimiento: 6 de julio de 1988, Madrid, España
Lugar de residencia: Madrid, España

Perfil

Desde 2014 me dedico a lo que me apasiona: el mundo de la traducción, de la corrección y de la escritura. Tras mis primeros cinco años trabajando como traductora para agencias de traducción, desde hace algunos años decidí enfocar mi carrera en la traducción literaria y editorial, con una atención especial en la ficción de autores jóvenes, así como también en la creación literaria propia.

Formación académica

Octubre 2010 – junio 2013	**Licenciatura en Traducción e Interpretación. Universidad de Granada y *University College Ghent*** (Erasmus en Bélgica). Estancia de seis meses de fin de estudios en el museo *Het Huis van Alijn* de Gante como traductora de la colección permanente del neerlandés al español (Erasmus Prácticas). Lenguas de estudio: **español, inglés**, **francés** y **neerlandés**
Octubre 2006 – septiembre 2010	**Licenciatura en Economía. Universidad de las Islas Baleares** Especialidad: sector público, estadística, macroeconomía.

Experiencia profesional

Febrero 2014 – actualidad	**Traductora, correctora y lectora editorial *freelance*.** Inglés, francés, neerlandés y catalán al español. Autónoma a tiempo completo con colaboraciones para varias editoriales y agencias de traducción. **Principales áreas de trabajo:** literaria, editorial, arte, marketing, publicidad, turismo y viajes.
Agosto 2024	**Collège International des Traducteurs Littéraires y Association pour la promotion de la traduction littéraire.** Estancia de quince días en Arles como scout literaria de libros en francés para su promoción en España seleccionada para el proyecto Archipelagos, co-financiado por Europa Creativa.
Junio 2025 – actualidad	**Redactora de reseñas literarias para la revista República de las Letras.** Asociación Colegial de escritoras y escritores de España (ACE).
Septiembre 2017 – julio 2019	**Traductora literaria del neerlandés al español seleccionada para el proyecto CELA (*Connecting Emerging Literary Artists*)** financiado por Europa Creativa con participación en festivales.

Estancias en residencias de traducción

Casa del Traductor de Ámsterdam (2024), Translation House Looren en Suiza (2024 y 2025) y Collège International des Traducteurs Littéraires de Arles en Francia (2024).

Premios

Mención de honor del Premio Energheia España 2023 por el relato *Hubo un castillo*.

Obra publicada

- **Prólogo de *El diario de Anne Frank* (Editorial Edaf, 2026).** Redacción del prólogo del libro.
- **Revista Quimera.** Publicación del relato *Hubo un castillo* (2023) en el número 480.
- **Revista Casapaís.** Publicación del poema *Hermanos de leche* (2025) en el número 16.
- **Revista Ceniza.** Publicación de una selección de poemas (2025) en el número 3.
- **Revista Invernadero.** Publicación de una selección de poemas (2025) en el número 4.

- **De Revisor.** Revista de literatura con sede en Ámsterdam. Publicación del relato *Er stond een huis* (2024), traducido por Joep Harmsen al neerlandés.
- **Antología de cuentos Energheia 2023.** Publicación del relato *Hubo un castillo* y su traducción al italiano *Ce fu un castello*, traducido por el grupo 4C/L IIS Unita Chivasso (TO), con la ayuda de Gemma Escayola Rifa y Federica Gallo.
- **Revista Ala este**. Publicación del relato *El mejor lugar para estar* (2023) en el número 1.
- **Revista Morlanda.** Publicación del relato *Engolir un riu* (2023) y *Libèl·lula* (2024). Traducción propia al catalán.

Traducciones publicadas

- **Frank, Anne. *El diario de Anne Frank*. Editorial Edaf (2026).**
  Título original: *Het dagboek van Anne Frank*. Oorspronkelijke versie (A). Traducido del neerlandés al español.
- **Wells, Emily. *Una cuestión de apariencias*. Editorial Mapa (2025).**
  Título original: *A Matter of Appearance* (Seven Stories Press, 2023). Traducido del inglés al español.
- **Ancelotti, Carlo y Brady, Chris. *El sueño*. Editorial Alienta, Planeta (2025).**
  Título original: *The Dream* (Penguin 2025). Traducido del inglés al español.
- **Bruna, Dick y Zwaans, Kimberley. *El gran libro de crochet de Miffy*. Editorial GG.**
  Título original: *Het grote nijntje haakboek* (Luitingh-Sijthoff 2024). Traducido del neerlandés al español.
- **Beks, Neske. *El laberinto Morrison*. Editorial Kaótica (2024).**
  Título original: *De Kleine Morrison* (Atlas Contact, 2023). Traducido del neerlandés al español.
- **Schaapman, Karina y Zwaans, Kimberley. *La casa de los ratones. Crochet con Sam y Julia.* Editorial GG (2024).**
  Título original: *Haken met Sam en Julia*. (Luitingh-Sijthoff 2023). Traducido del neerlandés al español.
- **Oomen, Joost. *El sol al caer*. Ediciones Franz (2024).**
  Título original: *De zon als hij valt* (Wintertuin, 2016). Traducido del neerlandés al español.
- **Maher, Kerri. *Al otro lado de la línea*. Editorial Navona (2024)**.
  Título original: *All you have to do is call* (Penguin Random House, 2023). Traducido del inglés al español.
- **Kriek, Erik. *La fosa*. Cartem cómics (2024).**
  Título original: De Kuil (Scratch Books, 2023). Traducido del neerlandés al español.
- **Down, Jennifer. *Cuerpos de luz.* Editorial Navona (2023).**
  Título original *Bodies of Light* (Text Publishing, 2021). Traducido del inglés al español.
- **Kok, Auke. *Johan Cruyff. Siempre al ataque.* Editorial Geoplaneta (2021).**
  Título original *Johan Cruijff. Altijd in de aanval* (Hollands Diep, 2019). Traducido del neerlandés al español con la traductora Beatriz Jiménez López.
- **Lentes, Lotte. *La arena del desierto*. Editorial Lengua de Trapo (2020).**
  Título original *De jongen, het stof* (Wintertuin, 2015). Traducido del neerlandés al español.
- **Ball, Philip. *Cómo crear un ser humano*. Editorial Turner (2020).**
  Título original *How to Grow a Human* (William Collins, 2019). Traducido del inglés al español.
- **McCarthy, Fiona. *Walter Gropius, La vida del fundador de la Bauhaus.* Editorial Turner (2019).**
  Título original *Walter Gropius: Visionary Founder of the Bauhaus* (Faber and Faber Ltd, 2019). Traducido del inglés al español junto a los traductores Miguel Marqués y Eva Duncan.
- **Oomen, Joost. *La oca en la Luna*. Revista literaria La gran belleza (2022).** Relato traducido del neerlandés al español.
- **Michels, Carmien. *Tot va començar*. Revista de poesía Superna (2020).** Poema traducido del neerlandés al catalán.

Cursos y talleres (entre otros)

- **Creación literaria y narrativa** impartido por Juan Gómez Bárcena. Madrid (2022-2024).
- **Relato breve** impartido por Eloy Tizón. Hotel Kafka, Madrid (2021-2022).
- **El trabajo del traductor literario e informes de lectura.** Universidad de Utrecht (2022).
- **Traducción literaria del neerlandés al español.** Universidad de Utrecht (2017).
- **Corrección para traductores literarios.** ACE Traductores, Madrid (2018).

Información adicional

Socia profesional de ACE Traductores, de ASETRAD y de CEDRO. Invitada a festivales de literatura, como *Hay Festival*, *Capítulo Uno* o *Crossing Border*, así como a paneles para hablar de traducción literaria. Miembro del jurado para el premio de traducción Matilde Horne en 2022 y 2024 organizado por ACEtt. Organizadora de club de lectura de relato en BlueChair Madrid.

Referencias

Referencias de editores y colaboradores bajo petición